

- 关于台词的备注:
请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。
- 请注意: 中文文字内容只提供简体版

(*sound of bone being broken, scream*)

Man: I've broken my leg!!!

Feifei: Ow! 肯定疼死了! 我估计他的腿是要断了 *he's broken his leg*. 我真不希望任何人来经历这样的疼痛。

(*screaming*)

Feifei: Ouch! 我是冯菲菲, 在本期《你问我答》节目中, 我们要来学习一下短语 *break a leg* 的用法。一位网友发来邮件问到:

Question

When can I use the phrase 'break a leg'?

Feifei: 这个表达除了有它的字面意思“断了腿”之外, 你知道它还有其它的意思吗? 请听下面的例句, 看你能不能判断出 *break a leg* 的另一个意思。

Examples

A: *Tonight I'm playing Hamlet for the first time. I'm incredibly nervous.*

B: *Darling, you'll be magnificent. Break a leg.*

A: *Break a leg this evening. Go and put on a great show!*

B: *It's your big night. You'll perform beautifully. Break a leg!*

Feifei: 在上面的例句中, 说话的人不是希望对方去摔断腿, 相反, 他们是在祝对方好运! 你听出来这些人是在干什么的吗? 再来听一遍这两个对话。

Examples

A: *Tonight I'm playing Hamlet for the first time. I'm incredibly nervous.*

B: *Darling, you'll be magnificent. Break a leg.*

A: *Break a leg this evening. Go and put on a great show!*

B: *It's your big night. You'll perform beautifully. Break a leg!*

Feifei: Hamlet... a great show... beautiful performance...上面的对话都和演出有关。

Actor: *That's right – people say the phrase 'break a leg' to actors to wish them good luck before a performance.*

Feifei: 但为什么要使用这个很不相关的表达呢，听起来这么怪。原来这是因为戏剧表演有一个迷信，如果你祝福某人 **good luck**，这会被认为是 **bad luck**；但如果你祝某人 **bad luck** 这反而会给他们带来好运。

Example

Break a leg tonight!

Feifei: 对这个短语来源的解释有很多个版本，有些人认为这个说法来源于古希腊人 **the Ancient Greeks**。他们在看表演的时候没有鼓掌而是...

(sound of feet stamping)

Feifei: 跺脚 – 他们用跺脚的方式来表示对演出的赞赏。有点儿吵，小声点儿。Quiet please!

(feet stop stamping)

Feifei: 可算是安静了。我们今天要回答的问题是 **when can I use the phrase?** 下面我们就通过几个例子来回答这个问题。Listen to these examples...

Examples

A: *My exam is tomorrow!*

B: *Break a leg!*

A: *I'm so nervous about my interview.*

B: *Break a leg, mate – you'll be fine!*

A: *Argh, I'm singing at the concert tomorrow in front of 3,000 people!*

B: *Don't worry about it – you're a beautiful singer. Break a leg!*

Feifei: 这个短语除了可以用在谈论戏剧表演的上下文中，还可以用在和 **singing, exams and interviews** 有关的对话中。其实，也就是说这个短语可以用在和任何考试或表演有关的对话中。对了，如果你很快就要参加英语期末考试的话，我想对你说：

(sound of bone being broken, scream)

Man: I've broken my leg!!!

Feifei: Sorry, 我是想说...

Group: Break a leg!

Feifei:

And good luck! 感谢收听本期节目。如果你在英语学习中遇到难题，欢迎你通过邮件把问题发送给我们，我们的邮箱是 questions.chinaelt@bbc.co.uk。下次再会！